

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 20 maj 2013

46/2013

(Finlands författningssamlings nr 333/2013)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av konventionen om förebyggande av storolyckor inom industrin och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 25 april 2013

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om förebyggande av storolyckor inom industrin (952/2012):

1 §

Den i Geneve den 22 juni 1993 ingångna konventionen om förebyggande av storolyckor inom industrin träder i kraft den 28 februari 2014 så som därom har överenskommit.

Konventionen har godkänts av riksdagen den 9 oktober 2012. Republikens president har ratificerat konventionen den 21 december 2012. Ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Internationella arbetsorganisationens generaldirektör den 28 februari 2013.

2 §

De bestämmelser i konventionen som inte

hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om förebyggande av storolyckor inom industrin (952/2012) träder i kraft den 28 februari 2014. Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 28 februari 2014.

Helsingfors den 25 april 2013

Social- och hälsovårdsminister *Paula Risikko*

Överinspektör *Reetta Orsila*

*Fördragstext***KONVENTION (NR 174)****OM FÖREBYGGANDE AV STOROLYCKOR INOM INDUSTRIEN**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrå och samlats där den 2 juni 1993 till sitt 80:e möte,

erinrar om relevanta internationella konventioner och rekommendationer på arbetslivets område och särskilt 1981 års konvention och rekommendation om arbetarskydd och arbetsmiljö och 1990 års konvention och rekommendation om kemiska produkter samt betonar behovet av ett globalt och samlat synsätt,

erinrar även om ILO:s regelbok om förebyggande av storolyckor inom industrin, publicerad 1991,

tar hänsyn till behovet att säkerställa att alla lämpliga åtgärder vidtas för att:

- (a) förebygga storolyckor;
- (b) reducera risken för storolyckor till ett minimum;
- (c) reducera följderna av storolyckor till ett minimum,

beaktar orsakerna till sådana olyckor inkluderande organisatoriska fel, den mänskliga faktorn, komponentfel, avvikelser från normala driftsförhållanden, yttre påverkan och naturkrafter,

tar hänsyn till behovet av samarbete, inom ramen för det Internationella programmet för kemikaliesäkerhet, mellan den Internationella arbetsorganisationen, Förenta nationernas miljöprogram och Världshälsoorganisationen, likaväl som med andra relevanta mellanstatliga organisationer,

har beslutat anta vissa förslag angående förebyggande av storolyckor inom industrin, en fråga som utgör den fjärde punkten på

C174 CONVENTION**SUR LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS, 1993**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1993 en sa quatre-vingtième session;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, ainsi que la convention et la recommandation sur les produits chimiques, 1990, et soulignant la nécessité d'une démarche globale et cohérente;

Notant également le Recueil de directives pratiques sur la prévention des accidents industriels majeurs, publié par le BIT en 1991;

Tenant compte de la nécessité de veiller à ce que toutes les mesures appropriées soient prises pour:

- a) prévenir les accidents majeurs;
- b) réduire au minimum les risques d'accident majeur;
- c) réduire au minimum les effets de tels accidents;

Considérant les causes de ces accidents, notamment les défauts d'organisation, les facteurs humains, les défaillances de composants, les déviations par rapport aux conditions normales de fonctionnement, les événements extérieurs ainsi que les phénomènes naturels;

Se référant à la nécessité d'une coopération, au sein du Programme international sur la sécurité des produits chimiques, entre l'Organisation internationale du Travail, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et l'Organisation mondiale de la santé, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales concernées;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la prévention des accidents industriels majeurs, question qui con-

mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention, och

antar denna den tjugioandra dagen i juni månad nittonhundranittiotre följande konvention, som kan kallas 1993 års konvention om förebyggande av storolyckor inom industrin.

stitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-treize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993.

DEL I

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE OCH DEFINITIONER

Artikel 1

1. Syftet med denna konvention är att förebygga storolyckor med farliga ämnen och att begränsa följderna av sådana olyckor.

2. Denna konvention äger tillämpning på anläggningar med risk för storolyckor.

3. Denna konvention äger inte tillämpning på:

a) kärnkraftsanläggningar och företag som bearbetar radioaktiva ämnen bortsett från anordningar som hanterar icke-radioaktiva ämnen;

b) militära anläggningar;

c) transport utanför en anläggnings område på annat sätt än via rörledning.

4. En medlemsstat som ratificerar denna konvention kan, efter samråd med berörda representativa organisationer för arbetsgivare och arbetstagare och andra intresserade parter som kan vara berörda, undanta från konventionens tillämpningsområde anläggningar eller grenar av ekonomisk verksamhet för vilka likvärdigt skydd är tillgodosett.

Artikel 2

Då speciella problem av betydande art uppstår så att det inte omedelbart är möjligt att tillämpa alla de förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder som denna konvention föreskriver, skall en medlemsstat göra upp planer, i samråd med de mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare

PARTIE I.

CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS

Article 1

1. La présente convention a pour objet la prévention des accidents majeurs mettant en jeu des produits chimiques dangereux et la limitation des conséquences de ces accidents.

2. La convention s'applique aux installations à risques d'accident majeur.

3. La convention ne s'applique pas:

a) aux installations nucléaires et usines traitant des substances radioactives, à l'exception des aménagements de ces installations où sont traitées des substances non radioactives;

b) aux installations militaires;

c) au transport en dehors du site d'une installation autrement que par pipeline.

4. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés ainsi que d'autres parties intéressées pouvant être touchées, exclure du champ d'application de la convention des installations ou branches d'activité économique où une protection équivalente est assurée.

Article 2

Lorsque des problèmes particuliers d'une certaine importance se posent, de sorte qu'il n'est pas possible de mettre en oeuvre immédiatement l'ensemble des mesures de prévention et de protection prévues par la convention, le Membre devra, en consultation avec les organisations d'employeurs et

och med andra intresserade parter som kan vara berörda, för ett fortlöpande genomförande av nämnda åtgärder inom en bestämd tidsram.

de travailleurs les plus représentatives ainsi qu'avec d'autres parties intéressées pouvant être touchées, établir des plans pour l'application desdites mesures par étapes et selon un calendrier fixé.

Artikel 3

I denna konvention avses:

a) med uttrycket "farligt ämne" ett ämne eller en blandning av ämnen som på grund av kemiska, fysiska eller giftiga egenskaper, endera enskilt eller i kombination, utgör en fara;

b) med uttrycket "tröskelmängd" för ett bestämt farligt ämne eller kategori av ämnen den mängd, fastställd i nationella lagar och föreskrifter med referens till bestämda förhållanden, som om den överskrids kännetecknar en anläggning med risk för storolyckor;

c) med uttrycket "anläggning med risk för storolyckor" en anläggning som producerar, bearbetar, hanterar, använder, förfogar över eller lagrar, endera permanent eller temporärt, ett eller flera farliga ämnen eller kategorier av ämnen i kvantiteter som överskrider tröskelmängden;

d) med uttrycket "storolycka" en plötslig händelse — såsom ett större utsläpp, brand eller explosion — medan verksamhet pågår inom en anläggning med risk för storolyckor, med ett eller flera farliga ämnen inblandade och som medför en allvarlig fara för arbetstagar, allmänheten eller miljön, endera omedelbart eller senare;

e) med uttrycket "säkerhetsrapport" ett skriftligt dokument som ger teknisk, lednings- och verksamhetsinformation som täcker farorna och riskerna vid en anläggning med risk för storolyckor, och kontrollen av desamma samt motiverar de åtgärder som vidtagits för anläggningens säkerhet;

f) med uttrycket "olyckstillbud" en plötslig händelse med ett eller flera farliga ämnen inblandade som utan mildrande verkan, åtgärder eller system, hade kunnat trappas upp till en storolycka.

Article 3

Aux fins de la convention:

a) l'expression produit dangereux désigne un produit pur ou sous forme de mélange qui, du fait de propriétés chimiques, physiques ou toxicologiques, présente, seul ou en combinaison avec d'autres, un danger;

b) l'expression quantité seuil désigne, pour chaque produit ou catégorie de produit dangereux, la quantité spécifiée par la législation nationale pour des conditions déterminées qui, si elle est dépassée, identifie une installation à risques d'accident majeur;

c) l'expression installation à risques d'accident majeur désigne celle qui produit, transforme, manutentionne, utilise, élimine ou stocke, en permanence ou temporairement, un ou plusieurs produits ou catégories de produits dangereux en des quantités qui dépassent la quantité seuil;

d) l'expression accident majeur désigne un événement soudain, tel qu'une émission, un incendie ou une explosion d'importance majeure, dans le déroulement d'une activité au sein d'une installation à risques d'accident majeur, mettant en jeu un ou plusieurs produits dangereux et entraînant un danger grave, immédiat ou différé, pour les travailleurs, la population ou l'environnement;

e) l'expression rapport de sécurité désigne un document écrit présentant des informations techniques, de gestion et de fonctionnement relatives aux dangers et risques que comporte une installation à risques d'accident majeur et à la maîtrise desdits dangers et risques, et justifiant les mesures prises pour la sécurité de l'installation;

f) le terme quasi-accident désigne tout événement soudain mettant en jeu un ou plusieurs produits dangereux qui, en l'absence d'effets, d'actions ou de systèmes d'atténuation, aurait pu aboutir à un accident majeur.

DEL II

ALLMÄNNA PRINCIPER

Artikel 4

1. Med hänsyn till nationella lagar och bestämmelser, förhållanden och praxis och i samråd med de mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare och med andra intresserade parter som kan vara berörda skall varje medlemsstat formulera, genomföra och periodvis se över en följdriktig nationell politik för skydd av arbetstagare, allmänheten och miljön mot risk för storolyckor.

2. Denna politik skall genomföras genom förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder vid anläggningar med risk för storolyckor och skall, där så är praktiskt genomförbart, främja användandet av bästa tillgängliga säkerhetsteknologi.

Artikel 5

1. Behörig myndighet, eller ett organ som godkänts eller erkänts av behörig myndighet, skall, efter samråd med de mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare och andra intresserade parter som kan vara berörda, upprätta ett system för identifiering av anläggningar med risk för storolyckor såsom de definierats i artikel 3 c, baserat på en förteckning över farliga ämnen eller kategorier av farliga ämnen eller båda samt deras respektive tröskelmängder, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter eller internationella normer.

2. Det system som nämnts under punkt 1 ovan skall regelbundet ses över och uppdateras.

Artikel 6

Behörig myndighet skall, efter samråd med de representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare, vidta särskilda åtgärder för att skydda konfidentiell information som överlämnats eller gjorts tillgänglig för densamma i enlighet med artiklarna 8, 11, 13 eller 14, vars yppande skulle kunna förör-

PARTIE II.

PRINCIPES GENERAUX

Article 4

1. Tout Membre doit, eu égard à la législation, aux conditions et aux pratiques nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives ainsi qu'avec d'autres parties intéressées pouvant être touchées, formuler, mettre en oeuvre et revoir périodiquement une politique nationale cohérente relative à la protection des travailleurs, de la population et de l'environnement contre les risques d'accident majeur.

2. Cette politique doit être mise en oeuvre par des mesures de prévention et de protection pour les installations à risques d'accident majeur et, dans la mesure où cela est réalisable, doit promouvoir l'utilisation des meilleures techniques de sécurité disponibles.

Article 5

1. L'autorité compétente ou un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives et d'autres parties intéressées pouvant être touchées, établir un système permettant d'identifier les installations à risques d'accident majeur telles que définies à l'article 3 c) sur la base d'une liste de produits dangereux ou de catégories de produits dangereux, ou des deux, avec leurs quantités seuils respectives, conformément à la législation nationale ou aux normes internationales.

2. Le système mentionné au paragraphe 1 ci-dessus doit être revu et mis à jour régulièrement.

Article 6

Après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, l'autorité compétente doit prendre des dispositions spéciales afin de protéger les informations confidentielles qui lui sont transmises ou fournies conformément à l'un quelconque des articles 8, 12, 13 ou 14,

saka skada för en arbetsgivares rörelse, så länge dessa åtgärder inte medför allvarlig risk för arbetstagare, allmänheten eller miljön.

dont la divulgation serait de nature à nuire aux activités d'un employeur, pour autant que cette disposition n'entraîne pas de risque sérieux pour les travailleurs, la population ou l'environnement.

DEL III

PARTIE III.

ARBETSGIVARENS ANSVAR

RESPONSABILITES DES EMPLOYEURS

Identifikation

IDENTIFICATION

Artikel 7

Article 7

Arbetsgivare skall identifiera alla anläggningar under deras kontroll med risk för storolyckor på basis av det system som åberopas i artikel 5.

Les employeurs doivent identifier toute installation à risques d'accident majeur dont ils ont le contrôle, sur la base du système visé à l'article 5.

Underrättelse

NOTIFICATION

Artikel 8

Article 8

1. Arbetsgivare skall underrätta behörig myndighet om alla anläggningar med risk för storolyckor som de har identifierat:

1. Les employeurs doivent notifier à l'autorité compétente toute installation à risques d'accident majeur qu'ils auront identifiée:

- a) inom en fastställd tidsram för en befintlig anläggning;
- b) innan den tas i drift om det gäller en ny anläggning.

- a) selon un calendrier fixé dans le cas d'une installation existante;
- b) avant sa mise en service dans le cas d'une nouvelle installation.

2. Arbetsgivare skall också underrätta den behöriga myndigheten före en permanent stängning av en anläggning med risk för storolyckor.

2. La fermeture définitive d'une installation à risques d'accident majeur doit également faire l'objet d'une notification préalable à l'autorité compétente par les employeurs.

Åtgärder på anläggningsnivå

DISPOSITIONS A PRENDRE AU NIVEAU DE L'INSTALLATION

Artikel 9

Article 9

För varje anläggning med risk för storolyckor skall arbetsgivare upprätta och vidmakthålla ett dokumenterat system för kontroll av stora olycksrisker, som omfattar:

Pour toute installation à risques d'accident majeur, les employeurs doivent instituer et entretenir un système documenté de prévention et de protection de ces risques comportant:

- a) identifikation och analys av faror och bedömning av risker inklusive beaktande av möjlig samverkan mellan ämnen;

- a) l'identification et l'analyse des dangers ainsi que l'évaluation des risques, y compris la prise en considération des interactions possibles entre les produits;

- b) tekniska åtgärder, inklusive utformning, säkerhetssystem, konstruktion, val av kemi-

- b) des mesures techniques portant notamment sur la conception, les systèmes de sécu-

kalier, drift, underhåll och systematisk inspektion av anläggningen;

c) organisatoriska åtgärder, inklusive utbildning och instruktion av personal, tillhandahållande av utrustning för att säkerställa dennas säkerhet, bemanningsnivåer, arbetstid, definition av ansvar samt kontroll av externa entreprenörer och tillfälliga arbetstagare på anläggningens område;

d) planer för och rutiner vid nödsituationer, vilket omfattar:

(i) att utarbeta effektiva planer och rutiner för nödsituationer för området, inklusive medicinska rutiner vid nödsituationer, att tillämpas i fall av storolyckor eller hot om sådana, med periodiska tester och utvärdering av deras effektivitet och översyn då sådan är nödvändig;

(ii) att tillhandahålla information om potentiella olyckor och planer för nödsituationer för området till myndigheter och organ ansvariga för utarbetandet av planer för och rutiner vid nödsituationer för att skydda allmänheten och miljön utanför anläggningens område;

(iii) allt nödvändigt samråd med sådana myndigheter och organ;

e) åtgärder för att begränsa konsekvenserna av en storolycka;

f) samråd med arbetstagare och deras representanter;

g) förbättring av systemet, inklusive åtgärder för att samla in information och analysera olyckor och olyckstillbud. Det man på så sätt inhämtat skall diskuteras med arbetstagarna och deras representanter och skall registreras i enlighet med nationell lagstiftning och praxis.

rité, la construction, le choix de produits chimiques, le fonctionnement, l'entretien et l'inspection systématique de l'installation;

c) des mesures d'organisation portant notamment sur la formation et l'instruction du personnel, la fourniture d'équipement pour assurer sa sécurité, le niveau des effectifs, les horaires de travail, la répartition des responsabilités ainsi que le contrôle des entreprises extérieures et des travailleurs temporaires opérant sur le site de l'installation;

d) des plans et procédures d'urgence comportant notamment:

(i) l'élaboration de plans et de procédures d'urgence efficaces, y compris des procédures médicales d'urgence, à appliquer sur site en cas d'accident majeur ou de menace d'un tel accident, la vérification et l'évaluation périodiques de l'efficacité desdits plans et procédures et leur révision lorsque cela est nécessaire;

(ii) la fourniture d'informations sur les accidents possibles et les plans d'intervention sur site aux autorités et aux organes chargés d'établir les plans et les procédures d'intervention visant à protéger la population et l'environnement en dehors du site de l'installation;

(iii) toutes consultations nécessaires avec ces autorités et organes;

e) des mesures visant à limiter les conséquences d'un accident majeur;

f) la consultation avec les travailleurs et leurs représentants;

g) des dispositions visant à améliorer le système, y compris des mesures pour rassembler des informations et analyser les accidents et les quasi-accidents. Les enseignements qui en sont tirés doivent être discutés avec les travailleurs et leurs représentants, et doivent être consignés, conformément à la législation et à la pratique nationale.

Säkerhetsrapport

Artikel 10

1. Arbetsgivare skall utarbeta en säkerhetsrapport baserad på kraven i artikel 9.

2. Rapporten skall utarbetas:

a) för befintliga anläggningar med risk för

RAPPORT DE SECURITE

Article 10

1. Les employeurs doivent établir un rapport de sécurité conçu selon les prescriptions de l'article 9.

2. Le rapport doit être établi:

a) pour les installations à risques d'accident

storolyckor, inom en period efter tillkännagivande härom föreskriven i nationella lagar eller föreskrifter;

b) för nya anläggningar med risk för storolyckor, innan de tas i drift.

Artikel 11

Arbetsgivare skall se över, uppdatera och ändra säkerhetsrapporten:

a) i händelse av en förändring som har en betydande inverkan på säkerhetsnivån i anläggningen eller dess process eller på mängderna av befintliga farliga ämnen;

b) då utveckling i teknisk kunskap eller i bedömningen av fara gör detta lämpligt;

c) i intervaller föreskrivna i nationella lagar eller föreskrifter.

d) på begäran av behörig myndighet.

Artikel 12

Arbetsgivare skall överlämna till eller göra tillgänglig för behörig myndighet de säkerhetsrapporter som åberopas i artiklarna 10 och 11.

Olycksrapportering

Artikel 13

Arbetsgivare skall informera behörig myndighet och andra organ utsedda för detta ändamål så snart som en storolycka inträffar.

Artikel 14

1. Arbetsgivare skall, inom en bestämd tidsram efter en storolycka, överlämna en detaljerad rapport till den behöriga myndigheten med en analys av orsakerna till olyckan och beskrivning av dess omedelbara följder inom området samt alla åtgärder som vidtagits för att minska dess verkningar.

2. Rapporten skall innefatta rekommendationer med detaljerade åtgärder att vidtas för att förhindra en uppreppning.

majeur existantes, dans le délai suivant la notification qui sera prescrit par la législation nationale;

b) pour toute nouvelle installation à risques d'accident majeur, avant sa mise en service.

Article 11

Les employeurs doivent réviser, mettre à jour et modifier le rapport de sécurité:

a) en cas de modification exerçant une influence significative sur le niveau de sécurité dans l'installation ou ses procédés, ou dans les quantités de produits dangereux présentes;

b) lorsque le progrès dans les connaissances techniques ou dans l'évaluation des dangers le justifie;

c) aux intervalles qui seront prescrits par la législation nationale;

d) à la demande de l'autorité compétente.

Article 12

Les employeurs doivent transmettre à l'autorité compétente, ou mettre à sa disposition, les rapports de sécurité visés aux articles 10 et 11.

RAPPORT D'ACCIDENT

Article 13

Dès qu'un accident majeur se produit, les employeurs doivent en informer l'autorité compétente et les autres instances désignées à cet effet.

Article 14

1. Après un accident majeur, et dans un délai préétabli, les employeurs doivent présenter à l'autorité compétente un rapport détaillé contenant une analyse des causes de cet accident et indiquant ses conséquences immédiates sur le site, ainsi que toute mesure prise pour en atténuer les effets.

2. Le rapport doit inclure des recommandations détaillées sur les mesures à prendre pour éviter que l'accident ne se reproduise.

DEL IV

BEHÖRIGA MYNDIGHETERS
ANSVAR

Beredskap utanför området för nödsituationer

Artikel 15

Med beaktande av den information som lämnats av arbetsgivaren, skall den behöriga myndigheten säkerställa att planer för och rutiner vid nödsituationer innehållande föreskrifter för skydd av allmänheten och miljön utanför området för varje anläggning med risk för storolyckor upprättas, uppdateras med lämpliga intervall och samordnas med relevanta myndigheter och organ.

Artikel 16

Behörig myndighet skall säkerställa att:

a) information om säkerhetsåtgärder och lämpligt agerande i händelse av en storolycka sprids till de delar av allmänheten som kan tänkas bli berörda av en storolycka utan att de behöver begära det och att sådan information uppdateras och sprids på nytt med lämpliga intervaller;

b) varning utfärdas så snart som möjligt i händelse av en storolycka;

c) där en storolycka skulle kunna ha gränsoverskridande effekter, den information som anges under a och b ovan lämnas till berörda stater, för att vara till hjälp vid samarbets- och samordningsåtgärder.

Lokalisering av anläggningar med risk för storolyckor

Artikel 17

Den behöriga myndigheten skall utarbeta en omfattande lokaliseringspolitik för att på lämpligt sätt separera föreslagna anläggningar med risk för storolyckor från områden med arbetsplatser och bostäder samt allmänna inrättningar, och för att lämpliga åtgärder vidtas

PARTIE IV.

RESPONSABILITES DES AUTORITES
COMPETENTES

PLANS D'URGENCE HORS SITE

Article 15

En tenant compte des informations fournies par l'employeur, l'autorité compétente doit faire en sorte que des plans et procédures d'urgence comportant des dispositions en vue de protéger la population et l'environnement en dehors du site de chaque installation à risques d'accident majeur soient établis, mis à jour à des intervalles appropriés, et coordonnés avec les autorités et instances concernées.

Article 16

L'autorité compétente doit faire en sorte que:

a) des informations sur les mesures de sécurité à prendre et la conduite à suivre en cas d'accident majeur soient diffusées auprès des populations susceptibles d'être affectées par un accident majeur, sans qu'elles aient à le demander, et que ces informations soient mises à jour et rediffusées à intervalles appropriés;

b) en cas d'accident majeur, l'alerte soit donnée dès que possible;

c) lorsque les conséquences d'un accident majeur pourraient dépasser les frontières, les informations requises aux alinéas a) et b) ci-dessus soient fournies aux Etats concernés, afin de contribuer aux mesures de coopération et de coordination.

IMPLANTATION DES INSTALLATIONS
A RISQUES D'ACCIDENT MAJEUR

Article 17

L'autorité compétente doit élaborer une politique globale d'implantation prévoyant une séparation convenable entre les installations à risques d'accidents majeur projetées et les zones résidentielles, les zones de travail ainsi que les équipements publics et, dans le cas

för befintliga anläggningar. Denna politik skall återspegla de allmänna principer som fastställts i del II i konventionen.

d'installations existantes, toutes mesures convenables. Cette politique doit s'inspirer des principes généraux énoncés dans la partie II de la convention.

Inspektion

INSPECTION

Artikel 18

Article 18

1. Den behöriga myndigheten skall ha vederbörligen kvalificerad och utbildad personal med lämpliga kunskaper, och tillfredsställande tekniskt och yrkesmässigt stöd, för att inspektera, undersöka, bedöma och ge råd i de frågor som behandlas i denna konvention och för att säkerställa överensstämmelse med nationella lagar och föreskrifter.

1. L'autorité compétente doit disposer d'un personnel dûment qualifié, formé et compétent, s'appuyant sur suffisamment de moyens, de techniciens et de spécialistes pour inspecter, enquêter, fournir une évaluation et des conseils sur les questions traitées dans la convention et assurer le respect de la législation nationale.

2. Representanter för arbetsgivaren och representanter för arbetstagarna på en anläggning med risk för storolyckor skall ha tillfälle att följa med inspektörer som övervakar tillämpningen av de åtgärder som föreskrivs i enlighet med denna konvention, om inte inspektörerna, med hänsyn till de allmänna instruktionerna från den behöriga myndigheten, anser att detta kan vara till förfång för utförandet av deras åligganden.

2. Des représentants de l'employeur et des travailleurs d'une installation à risques d'accident majeur devront avoir la possibilité d'accompagner les inspecteurs lorsqu'ils contrôlent l'application des mesures prescrites en vertu de la présente convention à moins que ceux-ci n'estiment, à la lumière des directives générales de l'autorité compétente, que cela risque de porter préjudice à l'efficacité de leur contrôle.

Artikel 19

Article 19

Behörig myndighet skall ha rätt att suspendera all verksamhet som utgör ett överhängande hot om storolycka.

L'autorité compétente doit avoir le droit de suspendre toute opération qui présente une menace imminente d'accident majeur.

DEL V

PARTIE V.

RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER FÖR ARBETSTAGARE OCH DERAS REPRESENTANTER

DROITS ET OBLIGATIONS DES TRAVAILLEURS ET DE LEURS REPRESENTANTS

Artikel 20

Article 20

Samråd genom lämpliga samarbetsmekanismer skall ske med arbetstagarna och deras representanter vid en anläggning med risk för storolyckor för att trygga en säker arbetsorganisation. I synnerhet skall arbetstagarna och deras representanter:

Dans une installation à risques d'accident majeur, les travailleurs et leurs représentants doivent être consultés, selon des procédures appropriées de coopération, afin d'établir un système de travail sûr. En particulier, les travailleurs et leurs représentants doivent:

a) bli adekvat och lämpligt informerade om de faror som är förbundna med denna anläggning med risk för storolyckor och deras

a) être informés de manière suffisante et appropriée des dangers liés à cette installation et de leurs conséquences possibles;

sannolika följder;

b) bli informerade om alla föreskrifter, instruktioner eller rekommendationer utfärdade av den behöriga myndigheten;

c) rådfrågas vid utarbetandet av, och ha tillgång till, följande dokument:

(i) säkerhetsrapporten;

(ii) planer för och rutiner vid en nödsituation;

(iii) olycksrapporter;

d) regelbundet bli instruerade och tränade i praxis och rutiner för förebyggande av storolyckor och kontroll av händelseförlopp som sannolikt leder till en storolycka och i de rutiner vid nödsituationer som skall följas i händelse av en storolycka;

e) inom sitt arbetsområde, och utan att detta skall vara till nackdel för dem, vidta förbättrande åtgärder och om nödvändigt stoppa verksamheten, då de på basis av sin utbildning och erfarenhet har skäligt berättigande att tro att det föreligger en nära förestående fara för en storolycka, samt informera sin överordnade eller larma, enligt vad som är lämpligt, innan eller så snart som möjligt efter att sådan åtgärd vidtagits;

f) diskutera med arbetsgivaren sådana potentiella faror de anser kunna ge upphov till en storolycka och ha rätt att informera den behöriga myndigheten om dessa faror.

Artikel 21

Arbetstagare sysselsatta inom området för en anläggning med risk för storolyckor skall:

a) följa all praxis och alla rutiner som hänför sig till förebyggande av storolyckor och kontroll av händelseförlopp som sannolikt kan leda till en storolycka inom denna anläggning med risk för storolyckor;

b) följa alla rutiner vid nödsituationer om en storolycka skulle inträffa.

b) être informés de toutes instructions ou recommandations émanant de l'autorité compétente;

c) être consultés lors de l'élaboration des documents suivants et y avoir accès:

(i) rapport de sécurité;

(ii) plans et procédures d'urgence;

(iii) rapports sur les accidents;

d) recevoir régulièrement des instructions et une formation sur les pratiques et procédures pour la prévention des accidents majeurs et la maîtrise des événements susceptibles de conduire à de tels accidents ainsi que sur les procédures d'urgence à suivre en cas d'accident majeur;

e) dans les limites de leur fonction et sans que cela puisse être retenu d'aucune manière à leur détriment, prendre des mesures correctives et, si nécessaire, interrompre l'activité lorsque, sur la base de leur formation et de leur expérience, ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un danger imminent d'accident majeur, et en informer leur supérieur ou, selon le cas, déclencher l'alarme avant ou aussitôt que possible après avoir pris lesdites mesures;

f) discuter avec l'employeur de tout danger potentiel qu'ils considèrent susceptible de causer un accident majeur et avoir le droit de notifier ces dangers à l'autorité compétente.

Article 21

Les travailleurs employés sur le site d'une installation à risques d'accident majeur doivent:

a) se conformer à toutes les pratiques et procédures se rapportant à la prévention des accidents majeurs et à la maîtrise des événements susceptibles de conduire à de tels accidents;

b) se conformer à toutes les procédures d'urgence au cas où un accident majeur viendrait à se produire.

DEL VI

ANSVAR FÖR EXPORTERANDE
STATER

Artikel 22

Då användandet av farliga ämnen, tekniska metoder eller processer är förbjudet i egenskap av potentiell källa till storolycka i en exporterande medlemsstat, skall information om detta förbud och skälen för detsamma av den exporterande staten hållas tillgänglig för alla importerande länder.

DEL VII

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 23

Ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 24

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationerna från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 25

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning får inte verkan förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

PARTIE VI.

RESPONSABILITE DES ETATS
EXPORTATEURS

Article 22

Lorsque, dans un Etat Membre exportateur, l'utilisation de produits, technologies ou procédés dangereux est interdite en tant que source potentielle d'accident majeur, cet Etat devra mettre à la disposition de tout pays importateur les informations relatives à cette interdiction ainsi qu'aux raisons qui l'ont motivée.

PARTIE VII.

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Varje medlemsstat, som har ratificerat denna konvention och som inte inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt omnämnda tioårsperioden gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ytterligare period av tio år och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje period om tio år på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 26

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 27

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos honom i enlighet med bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 28

När Internationella arbetsbyråns styrelse anser det behövt skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns anledning att föra upp på konferensens dagordning frågan om revidering, helt eller delvis, av konventionen.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Artikel 29

1. Om konferensen antar en ny konvention varigenom denna konvention helt eller delvis revideras och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 25 ovan, om och när den nya konventionen har trätt i kraft;

b) från den dag då den nya reviderade konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte den nya reviderade konventionen.

Artikel 30

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.
(Svensk översättning)

Article 29

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 30

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

*Rekommendation***REKOMMENDATION (nr 181)****om förebyggande av storolyckor inom industrin**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 2 juni 1993 till sitt 80:e möte,

har beslutat anta vissa förslag angående förebyggande av storolyckor inom industrin, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation som kompletterar 1993 års konvention (nr 174) om förebyggande av storolyckor inom industrin, och

antar denna den tjugoundra dagen i juni månad år nittonhundranittiofyre följande rekommendation, som kan kallas 1993 års rekommendation om förebyggande av storolyckor inom industrin.

1. Bestämmelserna i denna rekommendation bör tillämpas tillsammans med bestämmelserna i 1993 års konvention om förebyggande av storolyckor inom industrin (härefter hänvisad till som "konventionen").

2. (1) Internationella arbetsorganisationen bör, i samarbete med andra relevanta internationella mellanstatliga och icke-statliga organisationer, ombesörja ett internationellt informationsutbyte om:

a) god säkerhetspraxis i anläggningar med risk för storolyckor inklusive säkerhetsadministration och driftssäkerhet;

b) storolyckor;
c) slutsatser dragna från olyckstillbud;

d) teknologier och processer som är förbjudna av säkerhets- och hälsoskäl;

e) medicinsk organisation och teknik för att

R181 Recommandation**sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1993 en sa 80e session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la prévention des accidents industriels majeurs, question qui constitue le quatrième point de l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation destinée à compléter la convention sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-treize, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993.

1. Les dispositions de la présente recommandation devraient s'appliquer conjointement avec celles de la convention sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993 (ci-après dénommée la convention).

2. (1) L'Organisation internationale du Travail, en collaboration avec d'autres organisations internationales concernées, intergouvernementales ou non gouvernementales, devrait prendre des dispositions en vue d'échanger, sur le plan international, des informations relatives:

a) aux bonnes pratiques de sécurité dans les installations à risques d'accident majeur, y compris la gestion de la sécurité et la sécurité des procédés;

b) aux accidents majeurs;
c) aux enseignements tirés des quasi-accidents;

d) aux technologies et procédés qui sont interdits pour des motifs de sécurité et de santé;

e) à l'organisation et aux techniques médi-

ta hand om efterverkningarna av en storolycka;

f) de mekanismer och rutiner som behöriga myndigheter använt sig av för att genomföra konventionen och denna rekommendation.

(2) Medlemsstater skall, så långt möjligt, vidarebefordra information om de frågor som angetts under 1 ovan till Internationella arbetsbyrån.

3. Den nationella politik som föreskrivs i konventionen och nationella lagar och föreskrifter eller andra åtgärder för att genomföra den bör, om så är lämpligt, vägledas av ILO:s regelbok om förebyggande av storolyckor, publicerad år 1991.

4. Medlemsstaterna bör utforma strategier i syfte att bemöta risker för storolyckor, faror och deras konsekvenser inom de branscher och verksamheter som undantas från konventionens tillämpningsområde med stöd av dess artikel 1.3.

5. Med erkännande av att en storolycka skulle kunna få allvarliga konsekvenser genom sin inverkan på mänskligt liv och på miljön, bör medlemsstaterna uppmuntra etablerandet av system för att kompensera arbetstagarna så fort som möjligt efter en sådan händelse och för att på ett lämpligt sätt ta itu med effekterna för allmänheten och miljön.

6. I enlighet med den Trepartistiska deklARATIONEN om multinationella företag och arbetsmarknaden, som antagits av styrelsen för Internationella arbetsbyrån, bör ett nationellt eller multinationellt företag med mer än en anläggning utan åtskillnad tillhandahålla säkerhetsåtgärder som avser förebyggandet av storolyckor och kontroll av händelseförlopp som sannolikt kan leda till en storolycka till arbetstagarna i alla anläggningar, oavsett på vilken plats eller i vilket land de är belägna.

cales destinées à faire face aux conséquences d'un accident majeur;

f) aux mécanismes et procédures utilisés par les autorités compétentes pour assurer l'application de la convention et de cette recommandation.

(2) Les Membres devraient, dans la mesure du possible, communiquer au Bureau international du Travail des informations au sujet des questions traitées au sous-paragraphe (1) ci-dessus.

3. La politique nationale prévue par la convention ainsi que la législation nationale ou d'autres mesures visant à lui donner effet devraient s'inspirer, en tant que de besoin, du Recueil de directives pratiques sur la prévention des accidents industriels majeurs, publié par le BIT en 1991.

4. Les Membres devraient élaborer des politiques visant à faire face aux risques et dangers d'accident majeur, et à leurs conséquences, dans les secteurs et activités exclus du champ d'application de la convention aux termes de son article 1 (3).

5. Reconnaissant qu'un accident majeur pourrait avoir des conséquences graves du fait de ses répercussions sur la vie humaine et l'environnement, les Membres devraient encourager la création de systèmes destinés à dédommager les travailleurs dès que possible après l'événement, et à faire face de manière adéquate aux effets de cet accident sur la population et l'environnement.

6. Conformément à la Déclaration de principes tripartite concernant les entreprises multinationales et la politique sociale, adoptée par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, une entreprise nationale ou multinationale comptant plus d'un établissement devrait, sans faire de discrimination, prendre des mesures de sécurité en vue de prévenir les accidents majeurs et maîtriser les événements susceptibles de conduire à de tels accidents, et en vue de protéger les travailleurs de tous ses établissements quel que soit le lieu ou le pays où ils se trouvent.